

## ТЕХНОЛОГИЯ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ- НЕФИЛОЛОГОВ С УЧЕТОМ ВЗАИМОСВЯЗИ СФЕР ОБЩЕНИЯ

А. О. Звездина

*Санкт-Петербургский государственный университет*

А. И. Попов

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова*

Поступила в редакцию 11 марта 2015 г.

**Аннотация:** в работе рассмотрена технология составления учебного словаря по русскому языку как иностранному для студентов-нефилологов с учетом взаимосвязи социально-культурной и учебной сфер общения. Технология проиллюстрирована на примере подготовки словарных материалов по одной теме общения. Определены критерии отбора лексики для учебного словаря. Предложен количественный критерий взаимосвязи лексического материала.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, студенты-нефилологи, учебный словарь, сферы общения, обеспечение взаимосвязи.

**Abstract:** the paper discusses the problem of compiling dictionary of Russian as a Second Language for engineering profile. The authors give an example of preparation of learner's dictionary for a specific topic. The interrelation between communicative spheres is taken into consideration. Criteria for lexical selection, among them a quantitative criterion of lexical interrelation, are stated.

**Key words:** Russian as a Second Language, engineering profile, learner's dictionary, communicative spheres, providing of interrelation.

Учет коммуникативных потребностей студентов является немаловажным фактором успешного овладения русским языком как иностранным. Привлекая учебный материал актуальных для студентов того или иного профиля сфер общения, можно наиболее полно учесть их коммуникативные потребности. Применительно к обучению иностранных студентов продвинутого уровня владения языком, обучающихся в российских технических вузах, такими сферами являются социально-культурная и учебная. Показано, что в технических вузах на изучение русского языка иностранцами отводится времени меньше, чем реально требуется [1], поэтому необходимо искать способы повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному, так как именно владение русским языком на высоком уровне позволяет студенту-иностранцу успешно овладевать другими дисциплинами, изучаемыми в вузе.

Как было доказано экспериментальным путем, одним из способов повышения эффективности является организация взаимосвязанного обучения общению в социально-культурной и учебной сферах в рамках курса русского языка как иностранного [2]. В качестве одного из оснований взаимосвязи сфер об-

щения выступает лексика. Перед преподавателем-русистом возникает задача отбора лексики, обеспечивающей взаимосвязь социально-культурной и учебной сфер общения, и составления на ее основе учебного словаря.

На примере подготовки словарных материалов к занятию «Изобретатели и изобретения» покажем, как может быть решена задача составления учебного словаря, учитывающего взаимосвязь социально-культурной и учебной сфер общения.

Подготовка словарных материалов проходит в несколько этапов в соответствии со следующими критериями, предъявляемыми к отбираемой лексике: 1) способность лексики обслуживать социально-культурную и учебную сферы общения; 2) частотность лексики; 3) способность лексики определять другие лексические единицы; 4) принадлежность к общенаучной лексике. Рассмотрим каждый из критериев подробно.

1. Необходимо, чтобы отбираемая лексика совпадала в социально-культурной и учебной сферах общения. Здесь возможны трудности, так как лексическое наполнение этих сфер существенно отличается, что справедливо отмечено многими исследователями [3; 4, с. 69–70]. Тем не менее в процессе реального общения одни и те же лексические единицы могут

употребляться в нескольких стилях, а соответственно, и в нескольких сферах общения.

Используя учебники и лекции по дисциплинам базового цикла, которые изучаются студентами-нефилологами на 1-м курсе вуза (учебная сфера общения), и статьи научно-популярных журналов (социально-культурная сфера общения), отбирается порядка 20 текстов по теме «Изобретатели и изобретения». Массив лексики содержит 26 000 слов.

Далее необходимо выявить слова, достаточно часто встречающиеся в обеих сферах. Для автоматизации этого процесса на кафедре прикладной информатики САФУ им. М. В. Ломоносова разработана компьютерная программа, позволяющая находить начальные фрагменты слов заданной длины, встречающиеся в двух текстовых файлах. Кроме формирования списка совпавших фрагментов, программа вычисляет частоты вхождения (вероятности появления) фрагментов в каждый из двух текстов. Произведение вероятностей появления слова в каждом из текстов, соответствующих различным сферам общения, рассматривается как количественный критерий  $C$  взаимосвязи лексического материала. Описанная программа, работая с фрагментами слов, позволяет выполнить грубую оценку значения данного критерия. Чем выше значение  $C$ , тем больше оснований включить то или иное слово в словарные материалы. Фрагменты слов сортируются программой в порядке убывания критерия взаимосвязи лексического материала. Ниже приведен фрагмент таблицы, упорядоченной по убыванию значения  $C$ , для учебной и социально-культурной сфер общения (табл. 1).

Так как на выходе программа формирует список не слов, а их фрагментов (с заданной максимальной и минимальной длиной), то необходимо восстановить эти фрагменты до слов. В некоторых случаях непонятно, какое именно слово совпадает в обеих сферах, и получается довольно грубый отбор, но для решения

нашей задачи такой отбор вполне подходит. Среди совпадений с высоким критерием взаимосвязи лексического материала встречаются служебные слова и слова, изучавшиеся студентами на ранних этапах обучения; такие слова не подвергаются дальнейшему анализу.

2. При подготовке словарных материалов обращается внимание на частотность лексики. Это свойство обязательно учитывается при составлении любых словарей и лексических минимумов для различных уровней владения русским языком как иностранным [5, с. 2]. Частотность слов проверялась нами в два этапа. На первом этапе это позволило сделать количественный критерий взаимосвязи лексического материала, так как он уже учитывал то, как часто встречается то или иное слово в текстах обеих рассматриваемых нами сфер общения. На втором этапе частотность слов с высоким критерием взаимосвязи из полученного списка верифицировалась вручную по частотным словарям [6; 7]. Слова с низкой частотностью были исключены из словарных материалов, предназначенных для обучения.

3. При отборе лексики для словарных материалов принимается во внимание способность лексической единицы определять другие лексические единицы либо замещать их. По мнению М. Н. Вятютнева, это важное свойство, которое влияет на отбор лексики при обучении языку специальности, так как обладающие таким свойством слова могут употребляться в нескольких дисциплинах и необходимы для учащихся разных специальностей [8, с. 52]. Соблюдение этого критерия позволяет решить важную задачу минимизации учебного словаря. Более того, преимуществом лексики, обладающей свойством определять другие единицы, является то, что она, как правило, включается в дефиниции и обеспечивает понимание научных терминов на учебных занятиях по предметам, тем самым реализуется плавный переход от со-

Т а б л и ц а 1

Пример сортировки массива лексики в соответствии с критерием  $C$  взаимосвязи лексического материала

$C*10^6$	Фрагмент слова	$p_1*100\%$	$p_2*100\%$	$p_{12}*100\%$
16.800	ПРОИЗВОД	0.5272	0.3187	0.4110
10.460	ВРЕМЯ	0.2942	0.3555	0.3157
7.890	ТОЛЬКО	0.2574	0.3065	0.2740
7.304	ТЕХНИЧЕС	0.3310	0.2207	0.2681
6.898	РАЗРАБОТ	0.3310	0.2084	0.2621
6.568	МОЖНО	0.2329	0.2820	0.2502
6.222	ИСПОЛЬЗО	0.2207	0.2820	0.2442
6.102	НЕСКОЛЬК	0.1716	0.3555	0.2562
...	...	...	...	...

циально-культурной к учебной сфере общения. Отбор лексики в соответствии с этим критерием осуществлялся вручную из получившегося списка отобранных слов. Словам, которые обладают способностью определять другие лексические единицы либо выступать синонимами других слов, при подготовке словарных материалов отдается предпочтение.

4. Отбирая лексические единицы, обеспечивающие взаимосвязь социально-культурной и учебной сфер общения, необходимо обратить внимание на общенаучную лексику, т.е. такую, которая употребляется во всех областях научного знания. Общенаучная лексика используется для связи научных понятий, их отношений, толкования понятий, описания материала. В процессе получения нового знания общенаучная лексика выполняет методологическую функцию, характеризуя свойства исследуемого объекта, конкретизируя стороны его содержания, формы, состава, генезиса, изменения, функции и т.п. [9, с. 258]. Обучение такой лексике крайне важно, так как ее усвоение служит базой для дальнейшего овладения языком специальности. Кроме того, общенаучная лексика также является основой устного профессионального общения специалистов технического профиля, и усвоение единиц общенаучного словаря и их использование в различных ситуациях профессионального общения может говорить о знании и умении использовать устную речь в ситуациях профессионального общения [10, с. 4]. Отбор общенаучной лексики проводится также вручную

из списка, сформированного компьютерной программой.

По окончании проведенного отбора мы подготовили словарные материалы для одного занятия по теме, в результате мы отобрали 50 лексических единиц. Каждому слову было дано толкование с учетом особенностей функционирования в социально-культурной или учебной сфере общения. При составлении дефиниции мы опирались на существующие толковые словари русского языка, адаптируя некоторые определения. Значение каждого слова было проиллюстрировано примером функционирования лексической единицы в рассматриваемых сферах общения с учетом их особенностей (табл. 2).

Соблюдая все четыре критерия (способность лексики обслуживать социально-культурную и учебную сферы общения, частотность лексики, способность лексики определять другие лексические единицы, принадлежность к общенаучной лексике), привлекая компьютерную обработку текстовых материалов, частотные словари и самостоятельно анализируя имеющийся массив слов, можно подготовить материалы учебного словаря для иностранных студентов-нефилологов, изучающих русский язык в технических вузах. Существует возможность автоматизации процесса отбора лексики при помощи специально разработанного для этих целей программного продукта. Частично отбор должен проводиться вручную, чтобы наиболее тщательно проанализировать лексику.

Т а б л и ц а 2

Пример словарных материалов для урока «Изобретатели и изобретения»

Социально-культурная сфера общения	Учебная сфера общения
Производство (гл. производить)	
1. Действие по глаголу производить, т.е. сделать, совершить: Её внезапное появление произвело много шума в обществе. 2. Действие по глаголу производить, т.е. выработать, изготовить: В прошлом году произведено большее количество военной техники, чем в этом. 3. Работа по непосредственному изготовлению продукции: Начальник производства. 4. Отрасль промышленности: Металлургическое производство.	1. Действие по глаголу производить, т.е. выработать, изготовить: Производство нефти является важным сектором российской экономики. 2. Работа по непосредственному изготовлению продукции: Работать на производстве. 3. Отрасль промышленности: Металлургическое производство.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Клобукова Л. П. О преподавании русского языка как иностранного в российских высших и средних специальных учебных заведениях, Приложение № 3 / Л. П. Клобукова. – Режим доступа: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/mpr13-3.htm](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/mpr13-3.htm)  
2. Звездина А. О. Экспериментальная оценка интенсивности усвоения учебного материала при применении методики взаимосвязанного обучения общению в соци-

ально-культурной и учебной сферах / А. О. Звездина // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 2. – С. 110–114.

3. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи : проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – М. : Русский язык, 1985. – 128 с.

4. Даниленко В. П. Общее языкознание : курс лекций / В. П. Даниленко. – 2-е изд. – Иркутск : Изд-во Иркутск. ун-та, 2003. – 240 с.

5. Ильина О. А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов / О. А. Ильина // Гуманитарный вестник. – 2013. – № 2 (1). – С. 1–17.

6. Ляшевская О. Н. Новый частотный словарь русской лексики (на материалах Национального корпуса русского языка) / О. Н. Ляшевская. – М. : Азбуковник, 2009. – 1087 с.

7. Засорина Л. Н. Частотный словарь русского языка / Л. Н. Засорина. – М. : Русский язык, 1977. – 936 с.

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Звездина А. О., соискатель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания*

*E-mail: zvezdina.a.o@gmail.com*

*Тел.: 8-911-658-15-99*

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова*

*Попов А. И., доцент кафедры прикладной информатики*

*E-mail: aleneus@gmail.com*

*Тел.: 8-911-658-13-62*

8. Вятютнев М. Н. Проблемы отбора учебного материала / М. Н. Вятютнев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1971. – 139 с.

9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – 2-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 696 с.

10. Аносова Н. А. Технология формирования общенаучной иноязычной лексической компетенции студентов технического вуза : на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н. А. Аносова. – СПб., 2009. – 19 с.

*Saint-Petersburg State University*

*Zvezdina A. O., Post-graduate Student of the Russian as a Second Language and Technique of its Teaching Department*

*E-mail: zvezdina.a.o@gmail.com*

*Tel.: 8-911-658-15-99*

*Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov*

*Popov A. I., Associate Professor of the Applied Informatics Department*

*E-mail: aleneus@gmail.com*

*Tel.: 8-911-658-13-62*